

Archivo de origen: POPAYAN_UNI_Cauca_Taller_2017

Video: Nasa_Yuwe_Ponencia_Geoling

Audio (de origen): Nasa_Yuwe_Ponencia_Geoling

Mesa de trabajo: Geolingüística

Autores: Luz Mery Niquinas, Maritza Pacho, Elena Velasco.

Fecha: Julio 22, 2017.

Lugar: Universidad del Cauca, Popayán, Colombia.

Lenguas: nasa-yuwe de Juan Tama, Tóez y Huila, Departamentos del Cauca y de Huila.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Mapa geolingüístico de las variantes nasa-yuwe de Juan Tama, Tóez y Huila.

Módulo textual: Isoglosas de las variantes nasa-yuwe de Juan Tama (resguardo de Vitoncó), resguardos de Tóez y de Huila.

Yuwe				
Nº	Musxka yuwe	Nasa Yuwe		
		Juan Tama (V1)	Tóez (V2)	Huila (V3)
1	yo	ũ'kwe - ãdx	u'w - ãnx	ũ'k - ânx
2	tú, usted	ídx – i'kwe	i'd – i'k	îz 'ik
3	el	txã	txã	çã
4	nosotros	kwe'sx	kwe'kwesx	we'sx
5	vosotros, ustedes	i'kwe'sx	i'kwe'sx	i'kwe'sx
6	ellos	txãwẽ'sx	txã'wẽsx	çawẽ'sx
7	este	na	na – nakh	çãa
8	ese, aquel	txa	txa	çã – anxu'h
9	aquí, aca'	ayte- ajxu – naju ayu - nuju	ajxu	ajxu
10	ahí	txte	txte	çte
11	quién	kim	txim	çim
12	que'	kijx	txajx	txãjx
13	dónde	mde	mde	mde
14	cuándo	ma çx –ma'wen	ma'çx – ma'wẽn	ma'wn
15	cómo	ma'wẽ	mã'w	ma'w
16	no	txãme'	txãwme'	çãwme'
17	todo	jxuka	jxukaynas	jxuknas
18	muchos	küh	küh	küh
19	algunos	maiçxa	maiçxa	maiçxa
20	poco	kühme	kühme	kühme
21	otro	vxite	vxite	vxit
22	uno	teeçx	teeçx	teeçx
23	dos	e'z	e'z	e'z
24	tres	tek	tek	tek
25	cuatro	pahz	pahz	pahz

YUWE

NY = Nasa Yuwe
M Y = Muska Yuwe
V = Variante
V1 = Variante Juan Tama
V2 = Tóez
V3 = Huila
Tierradentro

Nº	Muska Yuwe	V1	V2	V3
1	yo	ü'kwe - ñix	ü'w - ñix'	ü'k - ñix
2	tú, usted	ídx - i'kwe	i'dx - i'k	i'z - i'k
3	el	txā	txā	çā
4	nosotros	kwe'sx	kwe'kwe'sx	we'sx
5	vosotros, ustedes	i'kwe'sx	i'kwe'sx	i'kwe'sx
6	ellos	txāwē'sx	txā'wē'sx	ca'wē'sx
7	este	na	ng - nakh	çāq
8	ese, aquél	txa	txa	çā - anxih
9	aquí, aca'	ayte <small>ayku naju anu</small>	ajxu	ajxu
10	ahí	txte	txte	çte
11	quién	kim	txim	çim
12	qué	kijx	txajx	txājx
13	dónde	mde	mde	mde
14	cuando	ma'gx <small>-mawen</small>	ma'gx - maiwēn	ma'wn
15	cómo	mai'wē	mai'w	mai'w
16	no	txāme'	txāwme'	çāwme'
17	todo	jxuka	jxukaynas	jxuknas
18	muchos	kūh	kūh	kūh
19	algunos	maiçxa	maiçxa	maiçxa
20	poco	kühme	kühme	Kühme
21	otro	vxit	vxit	vxit
22	uno	teeçx	teeçx	teeçx
23	dos	e'z	e'z	e'z
24	tres	tek	tek	tek
25	cuatro	pahz	pahz	pahz

Fig. 2 Isoglosas de las variantes nasa-yuwe de Juan Tama, Tóez y Huila.

Módulo textual: Isoglosas de las variantes nasa-yuwe de Juan Tama, Tóez y Huila (continuación).

Yuwe				
Nº	Musxka yuwe	Nasa Yuwe		
		Juan Tama (V1)	Tóez (V2)	Huila (V3)
26	cinco	tahç	tahç	tahç
27	grande	wala	lep	lep
28	largo	jxu'	jxu'	jxu'
29	ancho	tape	tape	tapa'
30	grueso	çxal	lep	lepx
31	pesado	duh	duh	duh
32	pequeño	le'çxkwe	le'çx	le'çx
33	corto	tuw	tuw	tuw
34	estrecho	ptez	ptez	ptez
35	delgado - flaco	zuz - talx	zuz - talx	zuz – talx
36	mujer	u'y	u'y	u'y
37	hombre	pihç	pihç	pihç
38	niño	luuçx pihç	luuçx pihç	luuçx pihç
39	esposa	dyu u'y	nyu u'y	nyu u'y
40	esposo	nmi'	nmi'	nmi'
41	madre	mama	mama	mama
42	padre	tata	tata	tata

Nº	M.Y	N.Y		
		V1	V2	V3
26	Cinco	tahç	tahç	tahç
27	grande	wala	lep	lep
28	largo	jxu'	jxu'	jxu'
29	ancho	tape	tape	tapa'
30	grueso	gxal	lep	lepx
31	Pesado	duh	duh	duh
32	Pequeño	le'çxkwe	le'çx	le'çx
33	Corto	tuw	tuw	tuw
34	estrecho	p̪tez	p̪tez	p̪tez
35	delgado-flaco	zuz - talx	zuz - talx	zuz - talx
36	mujer	u'y	u'y	u'y
37	hombre.	pihç	pihç	pihç
38	niño	luuçx pihç	luuçx pihç	luuçx pihç
39	esposa	dyu u'y	nyu u'y	nyu u'y
40	esposo	nmi'	nmi'	nmi'
41	madre	mama	mama	mama
42	padre	tata	tata	tata

Fig. 3 Isoglosas de las variantes nasa-yuwe de Juan Tama, Tóez y Huila.

Módulo textual: Kwe'sx yuwe fxiy fxiy we'wenxisa'

Kwe'sx yuwe fxiy fxiy we'wenxisa'

Ünxuh Tóez Tóez kiwe jxthakwene açxayu', txaapaka we'peju nasa' txka kih, txă'nxuçxanta Tóez çhabas vxitnoi u'j, kiwe açxaju nasa yak pkhakhena u'spaka nasa yuwe' le'cwkwe nxu'pthe nak u'j. Na kiwete sat ambrosio Tóez ku u'psa yu', txapaka na çhabsa' txajx yase'ski txi'p vite kiwe pela' nasa yuwete' kwě dxi'jk yaasekyu açpa Ixinuyuwe'te dvxihtte Huila' txepa sa't kiwe'k yu sa't we'sx, sa't u'y mez wahwa na kiwetx dwe'wesaata. Napa açxa kiwe içxa txte nasa' nasa yuwe's jxthakwetx fxiy we'we, txa'wësxa ç_z jxthakwe susu' pe'kuh ūssa txawësxna we'weçmeta.

Toeza' kiwe edate' txa kiweja kase'hk ji'çxa ukwe kiwe kaknru, ãçxh eente' nasa yuwe'sa wala yvxituna u'jweçta, thë'sa txăju yuwe's we'wetx, açpa jweju luuçxa we'weçmeeta. Txawëyçxa nasa fxi'zenxisa txteyxnume yuhta. Juan Tama kiwete' we'sxa u'y kiwejuwe'si'haw. Çxhalo walasa.

Na çhalote sa't Tamak kiwe's dwe'wesayu, txäak musx kayak puutx we'weçxa kiwe's sutxadçxa dvirth, na kiwe we'pe u'txa ū'sa, txa paka nasa yuwe'sa fxiyku ya'wewe. Açxte vxite kiwe'te pa'çxa ūste na yuwe'sa yawe'we içxak, ji'çxa nasa fxi'zenxisa vxitnatx u'jwe.

Kwe'sx Yuwe fxiy fxiy
We'wenxisa'

Înxuh Tóez Tóez kiwe jxthakwene açxayu;
txapaka we'peju nasa' txka kih, txâ'nxuçxanta
Tóez çhabas Vxitnoi u'j, kiwe açxaju nasa yak
pkha khena u'spaka nasa Yuwe' le'cikwe nxu'pthe
nak u'j. Na Kiwete Sat ambrosio Tóez ku ipsa
Yu', txapaka na çhabas' txajx yase'ski txip

Vite kiwe pela' nasa yuwe'te' kwê dxi'jk yaaseky,
aspa lxinuyuwe'te dvixihtte Huila' txtepü Sa't
kiwe'k yu Sa't we'sx, sa't u'y met wahua
na kiwetx dwewesaata. Napa asra kiwe
lçra txfe nasa' nasa yuwe's jxthakuetx fxiy
we'we, txawësxa Ç-2 jxthakwe susu' pe'kuh
üssa txawësxa we'wesmeta.

Toeza' kiwe edate' txa kiweju ka se'hk ji'ra ukwe
kiwe kaknu, äçxh eente' nasa yuwe'sa wala yxituna
u'jwesta, thë'sa txaju yuwe's we'wetx, aspa jueju
luçra we'wesmeta. Txa wëyçra nasa fxi'zenxisa
txteynxume yuhta. Juan Tamá kiwe'te' we'sxa ñy
kiwejuwe'staw. Çhab walasa.

Na çhabte sa't Tamak kiwe's dwewesayu, txa'ak, mus
kayak puutx we'wesxa kiwe's sutxtadxsxa dritth, na
kiwe we'pe uitxa ñisa, txa paka nasa yuwe'sa fxiyku ya'weue
Açte Vxitte kiwe'te pa'çha üste na yuwe'sa ya'weue
ixak, ji'çra nasa fxi'zenxisa Vxitnatx u'jue.

Fig. 4 Kwe'sx yuwe fxiy fxiy we'wenxisa'

Yuwetx kajadanxi

Yuwe: fxiy fxiy we'wenxisa

Üus kaptxnxi

Fxiy fxiy we'wenxi yuwetx kajiyujuka luuçxtxi, nasa yuwe's ywalay. Kaçxhāçxhaya

Metodologia – luuçxtxi ptasxnxi

-luuçxtxi, tekh, tekh pkhakheçxa nawẽ mjiikahkhantkaw:

Pisanxi's khtheguçxa, mteçxa nehta fxiy nasa yuwe's we'we txa's ksuskhantkaw.

-Ma'wẽne ptxu'se yuwe txa's luuçxtxi paphenrintka

-Luuçxtxi mjiis ka'jxiyujunktkaw, ma'we kwe'sx yuwe teeçx çxapa, fxiy yawe'wnxi u'sna.

Yuwetx

Kajadanxi

Yuwe: Fxiy Fxiy we'wenxi sa

ūus Kaptxnx;

Fxiy ^{xiy} we'wenxi Yuwetx

Kajiyujuka luusxtxi, nasa
Yuwe's ywalay. Kaskhāsxhaya

Metodologia. luusxtxi
ptasxnx;

→ luusxtxi, tek, tek, pkhakhesxa
nawē mjiikahkhantkaw

Pisanxi's khtheguexa, mtesxa luhta fxiy nasa
Yuwe's we'we txai's ksuskhantkaw.

→ Maiñene ptuse Yuwe txai's luusxtxi paphenrinta

→ Luusxtxi mjiis kajiyujuntkaw, maiñe
Kwe'se Yuwe teesx exapa, fxiy fxiy Yuwe'wenxi usna

Fig. 5 Yuwetx kajadanxi